

## DOS LAPIDAS MUSULMANAS EN TORRIJOS (TOLEDO)

Durante las obras previas a la demolición y posterior reconstrucción del Convento de las Madres Concepcionistas Franciscanas de Torrijos, en la provincia de Toledo, han aparecido dos piedras de mármol blanco con inscripciones arábigas. La Madre Abadesa, Sor María del Sagrario Albalá, solicitó nuestro dictamen sobre el contenido de las inscripciones y nos autorizó a entrar en la Clausura y sacar fotografías de las piedras, que se encontraban, juntamente con unos capiteles de tipo califal, depositadas en el coro de la capilla aneja al convento propiamente dicho. El edificio, según la tradición local, es el palacio que don Pedro I el Cruel tenía en Torrijos y donde, verosíblemente, pasó sus primeros años con doña María de Padilla. El palacio tuvo diversos propietarios hasta que fue transformado en convento de clausura por la fundadora de las Concepcionistas Franciscanas, doña Teresa Enriquez, la "Loca del Sacramento", después de haber formado parte del séquito de los Reyes Católicos. En la actualidad las lápidas y capiteles se encuentran en un recinto tapiado de la dicha capilla por haberse trasladado la Comunidad al convento de igual Orden en la Puebla de Montalbán, también en la provincia de Toledo.

### A. — LÁPIDA RECTANGULAR

Estaba utilizada como piedra del umbral de la capilla, con las letras para arriba, de modo que el paso y roce de las pisadas durante siglos las ha borrado casi en su totalidad, dejando lisa la superficie. La inscripción estaba enmarcada por una bordura, algo más alta, que a su vez estaba hundida con relación a la superficie de la lápida; esta superficie externa tenía también inscripciones, de las cuales solamente ha quedado un breve resto en el ángulo superior derecho. Además de estas inscripciones superficiales, la lápida tiene otra corrida a lo largo del canto, perfectamente legible y bien conservada. Medidas: largo, 129 cm.; ancho, 65'5 cm.; primer rebaje de moldura, 95 × 53; segundo rebaje de moldura, 88 × 46 cm.

1. — *Angulo superior derecho*. Letras cursivas, de 3cm. los palos altos; enmarcaban la inscripción una decoración de rosetones trebolados. Solamente nos ha resultado legible

ل ل م ن ا ر ي ا

cuya traducción, sin un contexto, ha de resultar forzosamente hipotética.

2. — *Campo central*. Letras cursivas; conservadas de dos a tres letras al principio de cada renglón; el primer renglón y el último por estar más protegidos por el reborde de la moldura han conservado mayor número de letras; en total son 28 renglones y los palos altos de los caracteres cursivos tienen 3 cm.; el final de los renglones solamente conserva los ragos finales de letras.

Primer renglón:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا

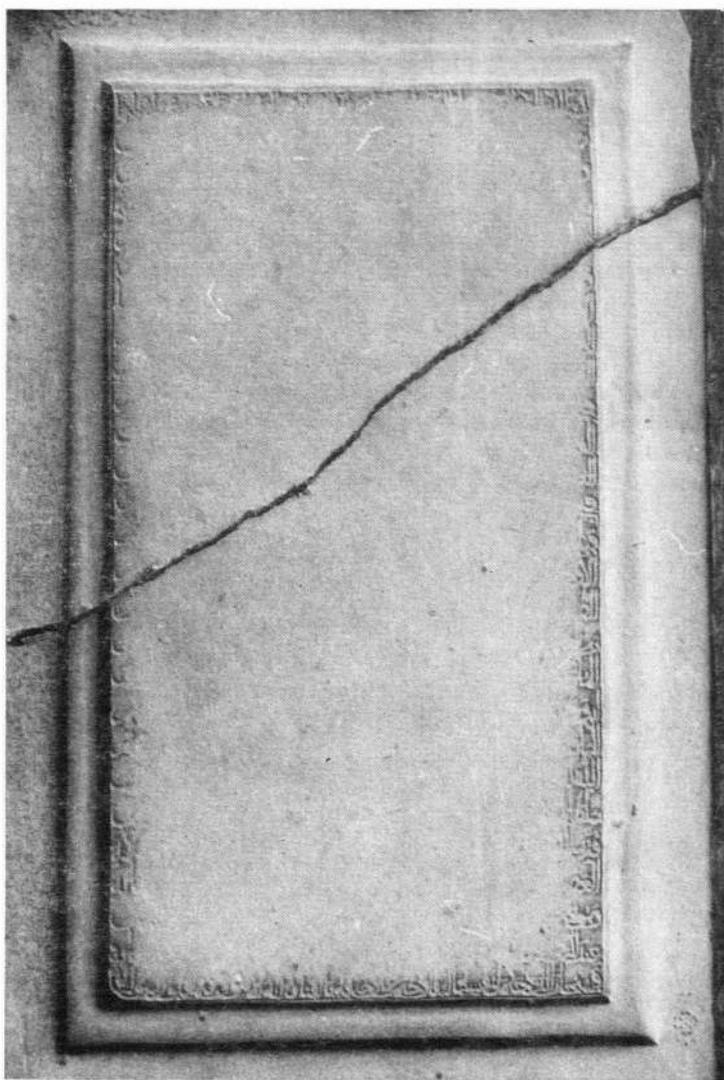
وَمَوْلَانَا خَاتَمِ النَّبِيِّينَ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا

"En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso. Salve Dios a nuestro amo y nuestro señor, sello de los profetas, Mahoma y su familia, y de la paz"<sup>1</sup>.

Renglones 2 a 27:

|      |     |      |    |      |    |      |
|------|-----|------|----|------|----|------|
| -5°  | ل   | -4°  | ل  | -3°  | ن  | -2°  |
| -9°  | ال  | -8°  | ف  | -7°  | ن  | -6°  |
| -13° | ال  | -12° | ف  | -11° | ال | -10° |
| -17° | الق | -16° | ف  | -15° | ال | -14° |
| -21° | ال  | -20° | ال | -19° | ال | -18° |
| -25° | الع | -24° | س  | -23° | ال | -22° |
|      | ف   | -27° | و  | -26° |    |      |

<sup>1</sup> Normalmente los epitafios hispanomusulmanes suelen comenzar por la *basmala* (en el nombre de Dios...) a la que sigue, tras otras expresiones piadosas, la frase "esta es la tumba de fulano..." Cfr. por ejemplo F. DÍAZ ESTEBAN *Nuevo cipo toledano con epitafio en letras cúficas* Bol. Asoc. Esp. de Or. V (1969) 216; *Nuevas inscripciones cúficas de Toledo Al-Andalus XXXI* (1966) 338. El estado actual de la lápida no permite identificar en qué renglón venía esa expresión ni el nombre del difunto.



*Lápida nazari de Torrijos: superficie*

ASOCIACION ESPAÑOLA  
DE ORIENTALISTAS  
BIBLIOTECA

Constituían un texto literario semejante a las lápidas reales granadinas conocidas<sup>2</sup>.

Ha quedado borrado el nombre, fecha y demás circunstancias del óbito del difunto, pero las palabras cuya reconstrucción nos parece probable encajan en el estilo de las lápidas reales granadinas como las conocemos a través de sus versiones literarias y arqueológicas. En el renglón 16 quizás se trate de *al-'awwāh* (el devoto), uno de tantos epítetos encomiásticos; renglón 19 *al-mulūk* (los reyes) seguramente iría precedido de *wāḥid* (el único) o de *šurf* (la nobleza), según fórmulas habituales; en el renglón 21 es muy probable otro epíteto encomiástico *al-bādil* (el generoso); el *Allāh* del renglón 22 puede formar parte de infinidad de expresiones; en cuanto al renglón 23, más que sultán, como título, habría que leer el abstracto con sufijo posesivo "su soberanía", bien en una expresión religiosa en la que "soberanía" se refiriera a Dios, bien en alguna otra encomiástica como *al-mu'azim sultānahu* "el que hace respetar su soberanía"; cuando sultán es título del monarca yacente o de su padre, lleva siempre el artículo; en el renglón 24 quizás podría leerse la frase *qaddasa Allāh rawḥahu*, (santifique Dios su espíritu), dedicada al difunto; en el renglón 25 leeríamos *al-'aqā'ū* (botín) que iría precedido de *yālib* (el que tiene), combinación utilizada en las lápidas granadinas; en el renglón 26 reconstruimos *wa-buwiya* (y ha sido encumbrado); en el renglón 27 la partícula 'inda quizás nos introdujera en el momento o circunstancias de la muerte.

Ultimo renglón:

نسبحان الذى حتم لنفسه بالبقاء وحتم  
على خلقه بالفناء ولا اله الا هو..... تع

Es típica en la mayoría de las lápidas reales granadinas la terminación del epitafio con unas frases precedidas de *subḥān* (gloria), que hacen referencia, con variantes en cada lápida, a la permanencia de Dios y lo perecedero del mundo. En la lápida de Torrijos creemos leer:

"Y la gloria es de aquel que ha decretado para sí mismo la permanencia y ha decretado contra sus creaturas la desaparición. Y no hay más Dios que El... ta'.

El *ta'*, abreviatura de *ta'āla* ¡ensalzado sea! tiene la forma de florón rabudo o cometa característica de las inscripciones granadinas.

<sup>2</sup> Las lápidas reales de Granada solían tener el epitafio por un lado y poesías laudatorias por el otro. Hay también casos de poesías entre la *basmala* y el epitafio propiamente dicho, como en las lápidas de diversos caídos granadinos. El empleo de poesía o de prosa rimada es cosa normal.

3. — *Canto superior y laterales*. El canto inferior se enterraba para que la lápida quedara hincada verticalmente, razón por la cual no lleva inscripción. Salvo esta parte, por todo el canto o grueso de la lápida corre repetido el mote de la dinastía nazari<sup>3</sup> de Granada:

ولا غالب الا الله تع

“Y no hay vencedor sino Dios, ensalzado sea”. Como en las inscripciones de Granada, el “sino Dios” está escrito encima del *ba'* final, y el “ensalzado sea” está representado por el florón rabudo, o cometa; igual que en Granada, el *waw* tiene cabeza que recuerda la de un ofidio. La altura del renglón es de 52 mm. y el largo de la frase 121 mm.

El tipo cursivo de letra, el mote de los alhamares, la abreviatura estilizada, la fraseología que podemos reconstruir en el epitafio y los detalles ornamentales parecen no estar en contradicción con un origen granadino de la lápida.

#### B. — PIEDRA TUMULAR (*mqabriya*)

Estaba utilizada como elemento de construcción y aun tiene pegados restos de la argamasa. Un falso prisma<sup>4</sup> de sección triangular descansa sobre una moldura formada por dos escaloncitos o gradas, que a su vez descansan en un plinto rectangular de poca altura. Las inscripciones, de letra cursiva<sup>5</sup> marroquí, semejante a la de la lápida rectangular, que acabó sustituyendo al cúfico epigráfico, están enmarcadas por rosetones y adornos de lacería, y se presentan en todas las superficies disponibles. Medidas: largo 147 cm. (plinto), 129 cm. (cresta); ancho 14 cm.; alto 22'5 cm. Mármol blanco alabastrino.

<sup>3</sup> RODRIGO AMADOR DE LOS RÍOS, *Memoria acerca de algunas inscripciones arábicas de España y Portugal*, Madrid, 1883, pág. 58: en el grueso de la lápida de Yusuf III de Granada, figura el mote de los al-Ahmares tantas veces repetido cuantas sus dimensiones lo consienten. LEOPOLDO TORRES BALBÁS *Cementerios hispanomusulmanes Al-Andalus XXII* (1957) 131-191: En Granada y Málaga, el canto superior de cada una de las cuatro losas que formaban una especie de corralito alrededor de la tumba tenía inscripciones cúficas; los ladrillos que se emplearon con el mismo fin en Málaga, Granada, Levante y Toledo, solían tener también inscripciones en el canto visto. En el *Repertorio de Inscripciones Arabes de Almería*, de MANUEL OCAÑA JIMÉNEZ, Madrid, 1964, la lápida de Jarea (Almería) que está registrada con el número 115, presenta inscripción en el canto superior.

<sup>4</sup> L. TORRES BALBÁS *op. cit.* pág. 140 n. 1 hace observar la impropiedad de llamar prisma a lo que no tiene paralelas, sino ataludadas las caras triangulares.

<sup>5</sup> Introducida por los africanos en España. Aunque trascribimos el *qaf* con dos puntos encima y el *fa'* con uno, en la lápida, y al modo marroquí, el primero tiene un solo punto encima y el segundo un punto, pero debajo.

1. — *Caras triangulares*

ولا غالب الا الله

“No hay vencedor sino Dios”, es decir, el mote de los alahmares, tan repetido en Granada. Es el mismo en las dos caras triangulares.

2. — *Caras trapezoidales*

Cara Primera: A-1 Rosetón derecho

حده لله المقام

“Es único. (El *waw* inicial ha sido omitido por el marmolista). Dios tiene la permanencia”.

A-2 Rosetón izquierdo

سبحان الله وبحمده

“Gloria a Dios. (A continuación podría leerse *wa-bihamdih*, como me propone el P. Pareja, “y con su gracia”, la frase se recita habitualmente en la oración.

A-3 Primer renglón

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم  
 الله الرحمن الرحيم قل هو الله احد  
 الله الصمد لم يلد ولم يولد ولم  
 يكن له كفوا احد بسم الله الرحمن  
 الرحيم قل اعوذ برب الفلق من شر  
 ما خلق ومن شر فاسق اذا وقب ومن  
 شر النفاثات في العقد ومن شر حاسد

“Me refugiaré en Dios de Satán el Apedreado”. “En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso. Dí: Dios es el Unico”. “Dios es el Eterno”. “Ni ha engendrado ni ha sido engendrado”. “Ni tiene un igual”. “En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso. Dí: Me refugio en el Señor del Alba”, “del mal de lo que creó”, “y del mal de la nocturna oscuridad cuando se pone el sol”, “y del mal de las [hechiceras] que soplan en los nudos”, “y del mal del envidioso

## A-4 Segundo renglón

إذا حسد بسم الله الرحمن الرحيم  
 قل أعوذ برب الناس ملك الناس اله  
 الناس من شر الوسواس الخناس الذي  
 يوسوس في صدور الناس من الجنة  
 والناس

cuando envidia". "En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso. Dí: Me refugiaré en el Señor de los hombres", "y el Rey de los hombres", "Dios de los hombres", "y del mal del Embaucador Satanás", "el cual sugiere [malos pensamientos] en los pechos de los hombres", "de los genios y de los hombres". (CORAN CXII, 1. 2. 3. 4; CXIII, 1. 2. 3. 4. 5; CXIV, 1. 2. 3. 4. 5).

Cara segunda: B-1 y 2 Rosetones (derecho e izquierdo)

## سبحان الحي الباتي

"Gloria al que Vive el que Permanece". La misma frase en los dos rosetones de esta cara.

## B-3 Primer renglón

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم وسبق الذين  
 اتقوا ربهم الى الجنة زمرا حتى اذا  
 جاءوها وفتحت أبوابها وقال لهم خزنتها  
 سلام عليكم طبتم فادخلوها خالدين وقالوا  
 الحمد لله

"Me refugiaré en Dios de Satán el Apedreado". "Aquellos que han temido a su Señor son enviados al Paraiso en tropel. En cuanto llegan a él, se abren sus puertas y les dicen sus tesoreros: ¡La paz sea sobre vosotros! Fuisteis buenos: pues entrad en él para siempre". "Y contestarán: Alabanza a Dios,

## B-4 Segundo renglón

الذی صدقنا وعده وأورثنا الأرض نتیواً من  
 الجنة حیث نشاء فنیعم أجر العاملین  
 وترى الملائكة حافین من حول العرش یسبحون  
 بحمد ربهم وتضی بینهم بالحق وقیل الحمد  
 لله رب العالمین

Quien nos ha cumplido su promesa y nos ha hecho heredar la tierra". "Tomaremos posesión del Paraíso donde queramos, ¡y qué excelente es la retribución de quienes trabajan!". "Los ángeles de los que se concentran alrededor del Trono cantarán las alabanzas de su Señor. Se juzga entre ellos la Verdad y se dice: ¡Alabanza a Dios, Señor de los mundos!" (CORAN XXXIX, 73. 74. 75).

## 3. — Zócalo del plinto.

Inscripción que corre por los cuatro lados, con adornos en cada esquina. Solamente contiene versículos coránicos.

Lado 1.º

وسارِعوا الى مغفرة من ربكم وجنة عرضها  
 السماوات والأرض أعدت للمتقين الذين ينفقون  
 في السراء والضراء والكظامين الفيظ والعافين  
 عن الناس والله يحب المحسنين تع  
 ان الذين قالوا ربنا الله ثم استقاموا تتنزل  
 عليهم الملائكة الا تخافوا ولا تحزنوا

"Y esforzaos por merecer la indulgencia de vuestro Señor y el Paraíso, cuya extensión es los cielos y la tierra; está destinado a los piadosos". "los que son caritativos en la prosperidad, los que dominan la cólera y los que perdonan a la gente. Dios ama a los bienhechores". (CORAN III, 133. 134). "Ensalzado sea" (en la abreviatura de florón rabudo). "Ciertamente aquellos que decían: Nuestro Amo es Dios, después les dispondrán aposento de los ángeles, no se amedrentarán ni se apesadumbrarán.

Lado 2.º

## وَابْشُرُوا بِالْجَنَّةِ

y se regocijarán en el Paraíso

Lado 3.º

التي كنتم توعدون نحن أولهاؤكم في الحياة  
الدنيا وفي الآخرة ولكم فيها ما تشتهي  
انفسكم ولكم فيها ما تدمون نُزْلاً من  
فقر رحيم وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ  
وَمِلَّ صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ  
وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ

el cual tenéis prometido". "Nosotros os protegimos en la vida de este mundo y en la otra, y en él tenéis cuanto deseen vuestras almas y tendréis en él cuanto pidáis", "de los dones de un Perdonador Clemente". "Y qué mejor que la voz de quien invocó a Dios y trabajó el bien y dijo: Ciertamente, yo soy uno de los musulmanes" (*CORAN XLI, 30. 31. 32. 33*). Y bendiga Dios a nuestro señor y dueño Mahoma

Lado 4.º

## وَالسَّلَامُ عَلَىٰ آلِهِ

y a su familia. Y dé la paz".

### Comentario

El tipo de piedra tumular, llamada también prismática por los epigrafistas, es conocida en Almería por *piedra de tapia*<sup>6</sup>, y en Marruecos, en árabe dialectal, por *mqabriya*, siendo este último nombre el que en las publicaciones científicas va desplazando a los otros. Torres Balbás dedicó un estudio magistral a los orígenes, difusión y tipología de esta clase de piedras funerarias<sup>7</sup>; según él, la forma prismática reproduciría el tejadillo de ciertas tumbas romanas. Desde el s. v de la hégira se emplearon en Cairauán, se

<sup>6</sup> AMADOR DE LOS RÍOS *op. cit.* pág. 39.

<sup>7</sup> En el citado artículo sobre los *Cementerios hispanomusulmanes*.

difundieron por Marruecos<sup>8</sup>, cuyo uso duró en este país hasta hace poco, y en el s. vi de la hégira aparecen en la España oriental, viniendo a ser típicas de la Almería almorávide; durante el s. viii H. se utilizaron para los príncipes benimerines<sup>9</sup>. Además de Almería, hay piedras tumulares procedentes de Murcia, Niebla y Palma de Mallorca; cuando Lévi-Provençal hizo sus *Inscriptions Arabes d'Espagne*<sup>10</sup>, no se conocía ningún ejemplar procedente de Granada, pero después Torres Balbás en *Cementerios hispanomusulmanes*, daba cuenta de cuatro, todas de mármol y sin ninguna clase de inscripción o adorno. Creemos que hay que añadir ahora este ejemplar hallado en Torrijos y que hemos dado a conocer por primera vez, de factura y origen granadino y que sí tiene inscripción, con pasajes coránicos insólitos en la epigrafía hispanomusulmana. El nombre y demás circunstancias del difunto se indicarían en otra lápida, como ya suponía Rodrigo Amador de los Ríos. En las *mqabriyas* de Almería publicadas por M. Ocaña Jiménez, viene a estar equilibrada la proporción de las dedicadas a hombres y las de mujeres.

El tipo norteafricano tiene el plinto alto, y así son los ejemplares hallados en Palma de Mallorca<sup>11</sup>, pero en Almería y resto de España, el plinto es de poca altura. Algunos ejemplares de esta clase tienen inscripción en el reborde superior del plinto<sup>12</sup>, pero no conocemos ninguno que lo tenga en el zócalo, como es el caso de esta lápida de Torrijos, salvo los ejemplares de tipo norteafricano, que al tener el plinto alto, ofrecen cómodo espacio al grabador.

### *Paleografía y ornato*

La escritura es la cursiva marroquí que, como ya hemos dicho, acabó sustituyendo al cúfico habitual en las inscripciones hispano-árabes; el tipo de letra es elegante, pero conservando aun las proporciones, es decir, sin presentar esa estilización de letras larguiruchas que a veces se presentan en la Alhambra y Marruecos. Las vocales y demás signos gráficos también están reproducidos por el marmolista.

Las inscripciones de los lados externos de la lápida rectangular iban enmarcadas por lazos y rosetones geométricos; las de la *mqa-*

<sup>8</sup> Varias existentes en el Museo de Marraques se construyeron los príncipes sa'adíes en el siglo xvi y pueden verse en H. TERRASSE-J. HAINAUT *Les Arts Decoratifs au Maroc* Paris 1925, planche L.

<sup>9</sup> H. BASSET - E. LÉVI-PROVENÇAL *Chella, une nécropole mérinide*, Paris 1923, (separata de HESPERIS).

<sup>10</sup> Leyde-Paris 1931, pág. XXV.

<sup>11</sup> Dados a conocer por R. AMADOR DE LOS RÍOS, *Epigrafías arábicas. Monumentos sepulcrales de Palma de Mallorca. El cementerio real de la Almudayna de Gomara* Bol. de la Soc. Arqueol. Luliana t. VI (1896) 357-380. Reproduce tres fragmentos LÉVI-PROVENÇAL *Inscriptions*, planche XXI.

<sup>12</sup> Por ejemplo, el n. 43 del *Repertorio* de M. OCAÑA.

*briya* también. En las caras trapezoidales, las inscripciones van enmarcadas por un filete formado por dos líneas paralelas que al llegar a los extremos forman una especie de arco semicircular de nueve lóbulos, en cuya clave forman un lazo para continuar las dos paralelas al otro lado y formar un rosetón de doce lóbulos iguales a los anteriores; dentro de este rosetón hay también una inscripción distribuida en dos renglones<sup>13</sup>; mediante lazos, las dos paralelas llegan al extremo de la cara trapezoidal y vuelven formando nuevos lazos encadenados que sirven para rellenar el espacio libre alrededor del rosetón. El espacio entre las inscripciones y el arco está relleno por una palma lisa y una pifa, o por la prolongación final de las letras, indistintamente. Esta decoración de lazos y rosetones lobulados es frecuente en la Alhambra, variando la forma e intensidad de los lazos y el número de lóbulos del rosetón, que en las formas más sencillas es de cuatro<sup>14</sup>.

### *Origen y época de las piedras*

Para nosotros no hay duda de que ambas lápidas proceden de Granada, a juzgar por el tipo de letra, la decoración y el mote de los alhamares que tiene una de ellas, así como el empleo del florón rabudo o cometa. ¿Cómo llegaron a Torrijos? Probablemente formaban parte del botín de alguno de los conquistadores de Granada. Esta hipótesis nos parece más probable que la de que fuera el propio rey don Pedro I el Cruel el que se trajera las piedras a su palacio, pues probablemente son ligeramente posteriores al rey, muerto en 1369. Que este tipo de piedras formaba parte del botín de guerra explica que dos *mqabriyas* de Almería se hallen en Montpellier, llevadas allí probablemente por los caballeros catalanes que ayudaron a Alfonso VII a la reconquista de Almería<sup>15</sup>; igualmente la lápida del príncipe granadino muerto en 1486 apareció en Betanzos<sup>16</sup>; tampoco se sabe cómo fue a parar a la capilla de la Santísima Trinidad de la catedral de Córdoba la lápida de otro granadino muerto en 1441<sup>17</sup>. García Gómez<sup>18</sup> ha dado a cono-

<sup>13</sup> Un medallón semejante con la inscripción "Únicamente El; la Gracia es de Dios" puede verse en la planche XXXVIII de las *Inscriptions*.

<sup>14</sup> Don Pedro I el Cruel sintió gusto por el rosetón o medallón lobulado; lo tiene circundando sus monedas y su sello rodado. Es muy conocido su gusto por las artes musulmanas; su nombre está en caracteres árabes en el palacio del Alcázar de Sevilla, donde trabajaron, como es sabido, alarifes granadinos y carpinteros mudéjares de Toledo. Pero de esto no puede deducirse que el rey mandara traer las lápidas para que sirvieran de modelo a los mudéjares.

<sup>15</sup> J. JOMIER *Documents et Notules. I. Deux fragments de stèles prismatiques conservés à Montpellier*. Arabica I (1954) 212-213 y L. T. B. *Cemeterios...* pág. 150.

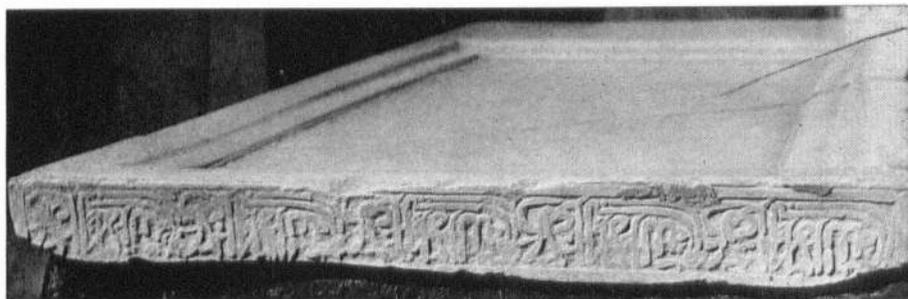
<sup>16</sup> R. AMADOR DE LOS RÍOS *Memoria...* pág. 53.

<sup>17</sup> *Ibidem*.

<sup>18</sup> EMILIO GARCÍA GÓMEZ *Sobre los epitafios de dos Caballeros Abencerrajes y otra lápida granadina desconocida*. Al-Andalus VII (1942) 285-296. De Alcalá la Real



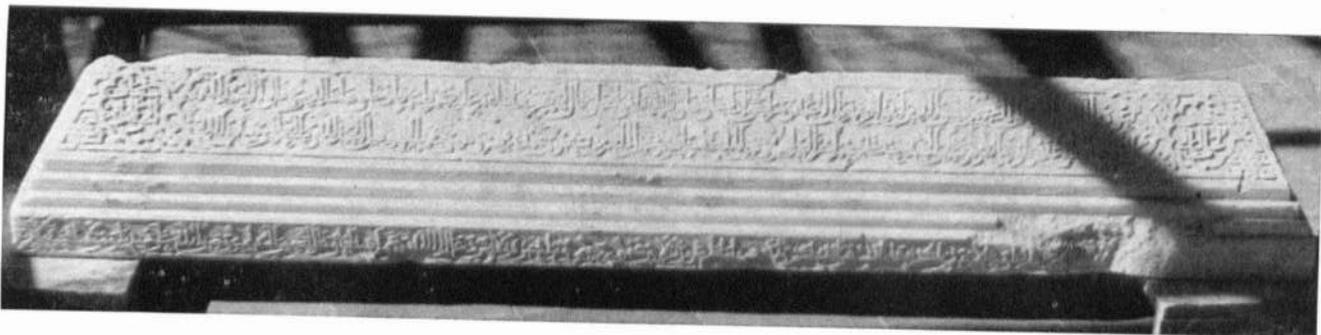
*Lápida nazari de Torrijos: canto lateral*



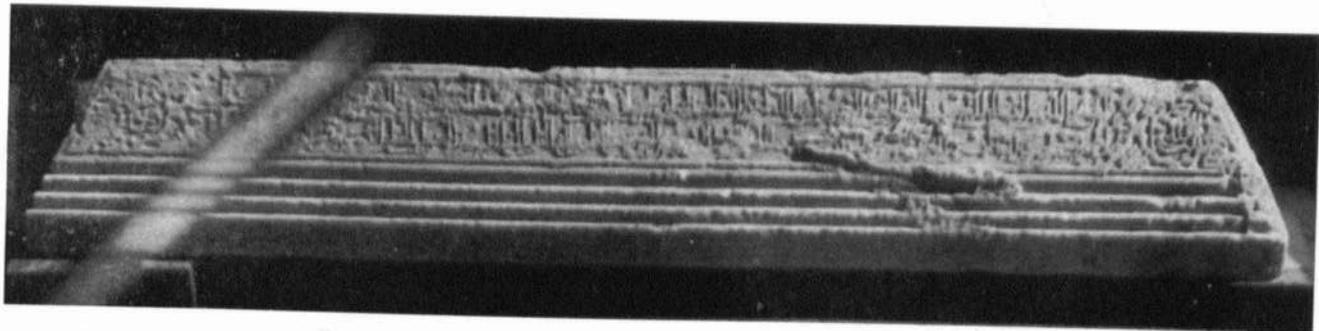
*Lápida nazari de Torrijos: canto superior*



*Lápida tumular de Torrijos:  
cara triangular*



*Lápida tumular de Torrijos: lado limpio*



*Lápida tumular de Torrijos: lado con pegotes*

cer un cuadernillo del siglo XVIII donde su propietario, al hablar de una lápida de un abencerraje, dice: "... desde tiempo inmemorial estuvo en la Mota (de Alcalá la Real) en las casas de mis mayores maternos, entre los escudos de Armas que en ellas había...". Está claro que al conservarse entre los pétreos escudos de armas, era porque constituía un trofeo, un recuerdo de guerra, parte del botín.

### *Una hipótesis de las mqabriyas de Granada*

En sus *Paseos por la Alhambra*, Leopoldo Torres Balbás<sup>19</sup> hace una relación de los enterramientos reales de la Alhambra y de las lápidas que allí se encontraron. Los restos humanos de los reyes y de sus familiares habían sido llevados por orden de Boabdil a Mondújar, y las lápidas, que quedaron en Granada, fueron desapareciendo hasta que en 1574 se desenterraron casualmente algunas, que aparecieron "hincadas derechas; se contenían de entrambas partes epitafios en letra árabe dorada puesta sobre azul en prosa y verso", según nos dice Mármol Carvajal<sup>20</sup>. De este tipo era nuestra lápida rectangular, aunque solamente se escribió por un lado. Pero las excavaciones han proporcionado otro tipo de losas que evidentemente estaban colocadas horizontalmente, como tapas del sepulcro. Contienen bandas de escritura con versículos coránicos y adornos geométricos; la parte central está lisa, sin inscripción ni adorno ¿porqué? Creemos que la razón de ese espacio vacío era el de servir de plataforma a la *mqabriya*, que descansaba así sobre estas losas horizontales.

### *¿A qué rey perteneció la lápida de Torrijos?*

Conocemos los epitafios de Muḥammad I, II, Naṣr, Ismā'īl I, Yūsuf I y III por Alonso del Castillo<sup>21</sup>, Mármol e Ibn al-Jatīb<sup>22</sup>; ninguno de ellos es el texto de nuestra lápida, de modo que necesariamente hubo de pertenecer a algunos de los otros reyes granadinos o a algún príncipe. Al no ser ninguno de los epitafios reales dados por Ibn

volvió la lápida, mutilada, a Granada, no se sabe cómo, su primitivo emplazamiento, y de ahí pasó al Museo Arqueológico Nacional.

<sup>19</sup> LEOPOLDO TORRES BALBÁS, *Paseos por la Alhambra: La Rauda*. Archiv. Españ. de Arte y Arqueología VI (1926) 269-281.

<sup>20</sup> LUYSS DEL MÁRMOL CARVAJAL, *Historia de la rebelión y castigos de los moriscos del reino de Granada*, Málaga 1600 fol. 7 (apud. L. T. B. *Paseos...*).

<sup>21</sup> Según manuscrito que publicó PABLO LOZANO, *Antigüedades árabes de España. Parte segunda, que contiene los letreros árabigos que quedan en el palacio de la Alhambra de Granada y algunos de la ciudad de Córdoba, publicados por la Real Academia de San Fernando, e interpretados y explicados ...* Madrid 1804.

<sup>22</sup> Ibn al-Jatīb recoge en sus *Iḥāṭa* y *Lamḥa* los textos de los epitafios reales de la dinastía nazarí hasta su época y de los versos encomiásticos que los acompañaban. LÉVI-PROVENÇAL en sus *Inscriptions* los reedita y traduce al francés. M. CASIRI dió el texto y la traducción latina en su *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, Madrid 1700.

al-Ja'ib, muerto en 1374, hay que pensar en un personaje posterior a Yūsuf I, muerto en 1354. Por dos indicios situamos al difunto cercano a Yūsuf III, muerto en 1417: 1.º *extensión del epitafio*. En cifras aproximadas, el epitafio de Muḥammad I tiene unas 120 palabras; el de Yūsuf I, 375 y el de Yūsuf III, 405; el de Torrijos tendría unas 420, de modo que se incluye en la tendencia ampulosa posterior; 2.º *moldura del campo epigráfico*. Hasta 1417 conocemos lápidas con decoración de almenas en los bordes exteriores de los epitafios (números 161, 173, 174 y 182 de las *Inscriptions Arabes d'Espagne*); de 1404 y 1441 son los ejemplos con moldura separando el campo epigráfico del borde exterior (núm. 180, 183, *ibidem*); sin almenas ni molduras tenemos lápidas de 1382 y 1430 (núm. 181, 184 *ibidem*). Como la lápida de Torrijos no tiene almenas, pero sí moldura, encajaría bien en la primera mitad del s. xv. Proponemos, visto lo anterior, atribuir a algún pariente cercano de Yūsuf III la lápida: bien su padre, Yūsuf II muerto en 1392, bien su hermano, Muḥammad VII, muerto en 1408, bien su hijo, Muḥammad VIII, muerto en 1445.

Barcelona.

FERNANDO DÍAZ ESTEBAN